叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 维多利亚时代禧年颂歌，1897年(victorian Ode For Jubilee Day, 1897) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代禧年颂歌，1897年(Victorian Ode for Jubilee Day, 1897) 第1/1页

[vɪk'tɔːriən] [əʊd]
VICTORIAN ODE
维多利亚时代 颂

维多利亚颂歌

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] , - ,
FOR JUBILEE DAY , 1897 ,
为了 禧年 天 , - ,

为纪念1897年银禧纪念日

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] .
FRANCIS THOMPSON .
弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][æt; ət]
Printed for private circulation at
打印 为了 私人的 循环 在

仅供内部传阅

[ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [pres] , - .
The Westminster Press , 1897 .
这 威斯敏斯特 按 , - .

威斯敏斯特出版社，1897年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[vɪk'tɔːriən] [əʊd] .
VICTORIAN ODE .
维多利亚时代 颂 .

维多利亚颂歌。

[naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [kɔːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ,
Night ; and the street a corpse beneath the moon ,
夜晚 ; 和 这 街道 一个 尸体 下面 这 月亮 ,

夜幕降临；街道在月光下宛如一具尸体。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [deɪ]
Upon the threshold of the jubilant day
之上 这 临界点 的 这 喜庆 天

在欢庆之日的门槛上

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːn] ;
That was to follow soon ;
那 曾是 到 跟随 很快 ;

那件事很快就会发生；

['θɪkənd] [wɪð] ['inʌndeit, in'ʌn-] [dɑːk]
Thickened with inundating dark
增稠 和 淹没 黑暗的

被淹没的黑暗所浸润

- [genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læmps] [kept] ['strʌg(ə)l] ; [pəʊl]
' Gainst which the drowning lamps kept struggle ; pole
- 对抗 哪个 这 溺水 灯 保留 斗争 ; 极

“与之抗衡的是，那些即将熄灭的灯火仍在挣扎；杆子

[ænd; ənd] [plæŋk] [kɑːst] ['rɪdʒɪd] ['ʃædəʊz] ; - [twɒz] [ə; eɪ] [stɑːk]
And plank cast rigid shadows ; ' twas a stark
和 板 投掷 死板的 阴影 ; - 那是 一个 斯塔克

木板投下僵硬的阴影；那是一片凄凉的景象。

[θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [səʊl] ,
Thing waiting for its soul ,
事物 等待 为了 它是 灵魂 ,

等待灵魂的事物，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prelju:d, 'prei-] [pɒmp] .
The bones of the preluded pomp .
这 骨头 的 这 序曲 盛大场面 .

盛大庆典的骨架。

[ai] [sɔː]
I saw
我 锯

我看见

[ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] - ['sʌlid] [muːn] [ə; eɪ] [peɪl] [ə'reɪ] ,
In the cloud - sullied moon a pale array ,
在 这 云 - 污秽 月亮 一个 苍白 大批 ,

在云雾缭绕的月光下，一片苍白的景象，

[ə; eɪ] ['leŋθənd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['sləʊli] [drɔː] ;
A lengthened apparition , slowly draw ;
一个 加长 幻影 , 缓慢地 画 ;

一个拉长的幻影，缓缓拉开；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
And as it came ,
和 作为 它 来了 ,

而当它到来时，

[breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['fæntəm] [fleɪm]
Brake all the street in phantom flame
制动 全部 这 街道 在 幻影 火焰

幻影火焰席卷整条街道

[ɒv; əv] [flæg] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , ['ʃædəʊi] [ʃəʊ]
Of flag and flower and hanging , shadowy show
的 旗帜 和 花 和 绞刑 , 阴暗的 展示

旗帜、鲜花和悬挂物，阴影的表演

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊz] ['glɔːriz] , [æz; əz] [mait] [suːt]
Of the to - morrow's glories , as might suit
的 这 到 - 明天 荣耀 , 作为 可能 套装

明日的荣光，正如我们所愿

[ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] ['spektrəl] [bruːt]
A pageant of the dead ; and spectral bruit
一个 盛会 的 这 死的 ; 和 光谱 杂音

亡灵的盛会；以及幽灵般的喧嚣

[ai] [hɜːd] , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ded] ,
I heard , where stood the dead to watch the dead ,
我 听到 , 在哪里 站立 这 死的 到 手表 这 死的 ,

我听说，死者曾站在哪里，守望着死者。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [vɪkˈtɔːriən] [laɪn] [ðæt] [pɑːst] [wɪð] [ˈprɪntlɪs] [tred] .
The long Victorian line that passed with printless tread .
这 长的 维多利亚时代 线 那 通过了 和 无打印 踏 .

维多利亚时代漫长的队伍，脚步无痕地走过。

[fɜːst] [went] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈpoʊəts] , [tuː] [ɒn] [tuː] ,
First went the holy poets , two on two ,
第一的 去 这 圣 诗人 , 二 在 二 ,

首先是两位圣诗人，两人一组，

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [səʊn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːd(ə)nd] [graʊnd] ,
And music , sown along the hardened ground ,
和 音乐 , 播种 沿着 这 硬化 地面 ,

音乐，播撒在坚硬的土地上，

[ˈbʌdɪd] [laɪk] [ˈfriːkwəns] [ɒv; əv][glæd] [ˈdeɪziz] , [weə(r)]
Budded like frequence of glad daisies , where
萌芽 喜欢 频率 的 高兴的 雏菊 , 在哪里

像盛开的雏菊一样，花苞不断绽放，

[ðəʊz] [ˈseɪkrɪd] [fiːt] [dɪd][feə(r)] ;
Those sacred feet did fare ;
那些 神圣 脚 做过 票价 ;

那双神圣的脚确实得到了很好的照顾；

[ɑːˈkeɪdiən] [paɪp] , [ænd; ənd][ˈsɔːlt(ə)rɪ; ˈsɒl-] , [əˈraʊnd] ,
Arcadian pipe , and psaltery , around ,
阿卡迪亚 管道 , 和 诗篇 , 大约 ,

阿卡迪亚笛和诗琴，周围，

[ænd; ənd] - [ˈvaɪəl] , [saʊnd]
And stringèd viol , sound
和 - 暴力 , 声音

还有弦乐维奥尔琴，声音

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [məˈləʊdiəs] [djuː] .
To make for them melodious due .
到 制作 为了 他们 悦耳动听 到期的 .

为他们谱写动听的乐章。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tweɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [ræŋks][ɒv; əv] [deθ]
In the first twain of those great ranks of death
在 这 第一的马克·吐温 的 那些 伟大的 排名 的 死亡

在第一批死亡大军中

[went] [wʌn] , [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ˈriːs(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)]
Went one , the impress recent on his hair
去 一 , 这 令人印象深刻 最近的 在 他的 头发

走了一趟，最近他头发上的印象很深刻。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dint] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɒriət] [riːθ] :
Where it was dinted by the laureate wreath :
在哪里 它 曾是 凹陷 经过 这 桂冠 花圈 :

被桂冠花环压凹的地方：

[huː] [sæŋ] [ðəʊz] ['gɔdis] [wɪð] ['splendə(r)] [beə(r)]
Who sang those goddesses with splendours bare
WHO 唱 那些 女神们 和 辉煌 裸
谁歌颂了那些身披华丽服饰的女神

[ɒn] ['aɪdə] [hɪl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] [bɔɪ] ;
On Ida hill , before the Trojan boy ;
在 艾达 爬坡道 , 前 这 特洛伊木马 男生 ;
在艾达山上，在特洛伊少年面前；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪ] ,
And many a lovely lay ,
和 许多 一个 迷人的 躺 ,
还有许多美好的歌声，

[weə(r)] ['bjuːti] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] [ˌʌnə'reɪ]
Where Beauty did her beauties unarray
在哪里 美丽 做过 她 美女 混乱
美貌使她的美貌变得杂乱无章

[ɪn] ['kɒnʃəs] [sɒŋ] .
In conscious song .
在 有意识的 歌曲 .
在有意识的歌声中。

[ai] [sɔː] [jʌŋ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [dɪ'plɔɪ] ,
I saw young Love his plumes deploy ,
我 锯 年轻的 爱 他的 羽流 部署 ,
我看见年轻的爱神展开了他的羽翼，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ['lʌstə] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
And shake their shivering lustres , till the night
和 摇 他们的 瑟瑟发抖 光泽 , 直到 这 夜晚
摇晃它们颤抖的光泽，直到夜幕降临

[wɒz; wəz] ['sprɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [wɪð] ['stɑːri] [pleɪ]
Was sprinkled and bedropt with starry play
曾是 撒上 和 掉落 和 繁星 玩
被星光洒落，嬉戏玩耍

[ɒv; əv] [ˌvɜːrsɪ'kʌlərd] [lait] ,
Of versicoloured light ,
的 杂色 光 ,
五彩斑斓的光芒，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pəʊɪt] [pɑːs] [huː] [sæŋ] [hɪm] [wel] ;
To see that poet pass who sang him well ;
到 看 那 诗人 经过 WHO 唱 他 出色地 ;
看到那位把他唱得很好的诗人逝去；

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
And I could hear his heart
和 我 可以 听到 他的 心
我能听到他的心跳

[θrɒb] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - ['vaɪbrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] .
Throb like the after - vibrance of a bell .
搏动 喜欢 这 后 - 活力 的 一个 钟 .
像钟声余音般悸动。

[ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['bjuːti] , ['braʊnɪŋ] [went] ,
A Strength beside this Beauty , Browning went ,
一个 力量 旁 这 美丽 , 勃朗宁 去 ,
勃朗宁写道，美貌之外，还有力量。

[wɪð] [ʃruːd] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ,
With shrewd looks and intent ,
和 精明 看起来 和 意图 ,

带着精明的眼神和意图，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm] - [θiːm] .
And meditating still some gnarlèd theme .
和 冥想 仍然 一些 - 主题 .

还在沉思某个棘手的主题。

[ðen] [keɪm] , ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] ,
Then came , somewhat apart ,
然后 来了 , 有些 除 ,

然后，稍稍分开，

[ɪn] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [driːm] ,
In a fastidious dream ,
在 一个 挑剔 梦 ,

在一个一丝不苟的梦中，

['ɑːnəld] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˌdɪskən'tentɪd] [kɑːm] ,
Arnold , with a half - discontented calm ,
阿诺德 , 和 一个 一半 - 不满 冷静的 ,

阿诺德带着半是不满的平静，

['baɪndɪŋ] [ʌp] [wuːndz] , [bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [nəʊ] [bɑːm] .
Binding up wounds , but pouring in no balm .
结合 向上 伤口 , 但 浇注 在 不 香脂 .

包扎伤口，却不施以药膏。

[ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]
The fervid breathing of Elizabeth
这 狂热 呼吸 的 伊丽莎白

伊丽莎白急促的呼吸

[brəʊk] [ɒn] [krɪ'stiːnəz] ['dʒent(ə)l] - ['teɪkən] [breθ] .
Broke on Christina's gentle - taken breath .
打破 在 克里斯蒂娜的 温和的 - 已采取 气息 .

克里斯蒂娜轻轻地喘息着，心碎了。

[rɒ'seti] , [huːz] [hɑːt] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]
Rossetti , whose heart stirred within his breast
罗塞蒂 , 谁 心 搅拌 之内 他的 胸部

罗塞蒂的心在他胸膛里悸动

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,
Like lightning in a cloud , a spirit without rest ,
喜欢 闪电 在 一个 云 , 一个 精神 没有 休息 ,

如同云中闪电，永不停息的灵魂

[keɪm] [ɒn] ; [sɔːŋz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
Came on disranked ; Song's hand was in his hair ,
来 在 降级 ; 歌曲的 手 曾是 在 他的 头发 ,

他以降级身份上场；宋的手正抓着他的头发。

[lest] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bænd] ,
Lest Art should have withdrawn him from the band ,
免得 艺术 应该 有 撤回 他 从 这 乐队 ,

否则，Art 就应该把他从乐队里除名。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [kə'mɑːnd] ;
Save for her strong command ;
节省 为了 她 强的 命令 ;

除了她强大的指挥能力;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [haɪ] ['sædnəs] [meɪd] [ɪts][leə(r)] .
And in his eyes high Sadness made its lair .
和 在 他的 眼睛 高的 悲伤 制成 它是 巢穴 .

在他的眼中，悲伤筑起了巢穴。

[lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tɔːl] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [lɪd] ,
Last came a shadow tall , with drooping lid ,
最后的 来了 一个 阴影 高的 , 和 下垂 盖 ,

最后出现的是一个高大的黑影，眼睑下垂。

[wɪtʃ] [jet] [nɒt] [hɪd]
Which yet not hid
哪个 然而 不是 隐藏

尚未隐藏

[ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [glɑːns] ;
The steel - like flashing of his armèd glance ;
这 钢 - 喜欢 闪烁 的 他的 - 瞥一眼 ;

他目光如炬，锐利如钢;

[ə'ləʊn] [hiː; hi] [dɪd] [əd'vɑːns] ,
Alone he did advance ,
独自的 他 做过 进步 ,

他独自前进，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [geɪv] [ruːm]
And all the throngs gave room
和 全部 这 人群 给予 房间

人群都让开了路。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [miːn] :
For one that looked with such a captain's mien :
为了 一 那 看起来 和 这样的 一个 船长的 面容 :

一个看起来颇具船长风范的人:

[ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [leɪ] [kiːn]
A scornful smile lay keen
一个 轻蔑的 微笑 躺 敏锐的

一抹轻蔑的微笑若隐若现。

[ɒn] [lɪps] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] , ['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv] [duːm] .
On lips that , living , prophesied of doom .
在 嘴唇 那 , 活的 , 预言 的 厄运 .

嘴唇上，曾有生命预言着厄运。

[hɪz; ɪz][wʌn][hænd][held][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [bəʊlt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
His one hand held a lightning - bolt , the other
他的 一 手 握住 一个 闪电 - 螺栓 , 这 其他

他一只手拿着闪电，另一只手……

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [blent] [wɪð] ['faɪə(r)] ;
A cup of milk and honey blent with fire ;
一个 杯子 的 牛奶 和 蜂蜜 混合 和 火 ;

一杯牛奶和蜂蜜，用火混合;

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ɪn][ðæt]['kwaɪə(r)]
It seemed as in that quire
它 似乎 作为 在 那 罗勒

似乎就在那间书房里

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [nɔː(r)][dɪ'zaɪəd] [nɒt] , ['eni] ['brʌðə(r)] .
He had not , nor desired not , any brother .
他 有 不是 , 也不 想要的 不是 , 任何 兄弟 .

他没有兄弟，也不想要兄弟。

[ə; eɪ] [speɪs] [hɪz; ɪz]['eɪliən] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [praɪd]
A space his alien eye surveyed the pride
一个 空间 他的 外星人 眼睛 调查 这 自豪

他那异样的眼睛审视着这片空间，骄傲

[ɒv; əv] ['mediteit] [pɒmp] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [mʌtʃ]
Of meditated pomp , as one that much
的 冥想 盛大场面 , 作为 一 那 很多

精心策划的盛大仪式，就像那样

[dis'dein] [ðə; ði] [saɪt] , [mɪ'θɔːt] ; [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
Disdained the sight , methought ; then at a touch ,
轻蔑 这 视线 , 我的想法 ; 然后 在 一个 触碰 ,

我厌恶这景象，心想；然后，在一次触摸中，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [hiːl] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð] ['ʃædəʊi] [straɪd]
He turned the heel , and sought with shadowy stride
他 转向 这 脚跟 , 和 寻求 和 阴暗的 步幅

他转身，迈着阴影般的步伐追赶。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
His station in the dim ,
他的 车站 在 这 暗淡 ,

他在昏暗中的位置，

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] - [θɔːt] ['dænti] ['weɪtɪd] [hɪm] .
Where the sole - thoughted Dante waited him .
在哪里 这 唯一 - 思考 但丁 等待 他 .

在那里，他看到了唯一在思考的但丁。

[wɒt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪ'lʌstriəs] [nekst] , [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
What throngs illustrious next , of Art and Prose ,
什么 人群 杰出 下一个 , 的 艺术 和 散文 ,

接下来，艺术与散文领域又将涌现出哪些杰出人物呢?

[tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)]['mjuːzɪk] [rəʊz]
Too long to tell ; but other music rose
也 长的 到 告诉 ; 但 其他 音乐 玫瑰

时间太长，说不完；但其他音乐也升起了。

[wen] [keɪm] [ðə; ði]['seɪbərz] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] [huː] [led]
When came the sabre's children : they who led
什么时候 来了 这 佩剑的 孩子们 : 他们 WHO 引领

佩剑之子何时到来：他们引领

[ðə; ði]['aɪən] - [θrəut] ['hɑːməni] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
The iron - throated harmonies of war ,
这 铁 - 喉咙 和声 的 战争 ,

战争铁喉般的和声

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪn] ,
The march resounding of the armèd line ,
这 行进 高亢 的 这 - 线 ,

武装队伍的行军声响彻云霄，

[ænd; ənd] ['meʒəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [bə'teɪljə] :
And measured movement of battalia :
和 测量 移动 的 巴塔利亚 :

以及有计划的战斗行动:

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] [tred]
Accompanied their tread
伴随 他们的 踏

伴随着他们的脚步

[nəʊ][hɑːrps] , [nəʊ] [paɪps] [ɒv; əv] [sɒft] [ɑː'keɪdiə] ,
No harps , no pipes of soft Arcadia ,
不 竖琴 , 不 管道 的 柔软的 阿卡迪亚 ,

没有竖琴,没有柔和的田园风笛,

[bʌt; bət] — [bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'fɑː(r)] —
But — borne to me afar —
但 — 出生 到 我 远方 —

但是——远方传来——

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['skwɔdrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [maɪn] ,
The tramp of squadrons , and the bursting mine ,
这 流浪汉 的 中队 , 和 这 爆发 矿 ,

中队的行进声,以及爆炸的地雷,

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] ['vɔliŋ] ['raɪf(ə)l] - [kræk] ,
The shock of steel , the volleying rifle - crack ,
这 震惊 的 钢 , 这 截击 步枪 - 裂缝 ,

钢铁的冲击,枪林弹雨的枪声,

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bæt(ə)lz] [ded] .
And echoes out of ancient battles dead .
和 回声 出去 的 古老的 战斗 死的 .

回荡着远古战场的亡魂。

[səʊ] ['kɔːnpɔː] ['ʌntə; 'ʌntu]['ælmə] ['θʌndə] [bæk] ,
So Cawnpore unto Alma thundered back ,
所以 坎普尔 到 阿尔玛 雷鸣 后退 ,

于是,坎普尔向阿尔玛发出了雷鸣般的回响。

[ænd; ənd] ['dɛliːz] ['kænən] [rɔːd] [tuː; tə][ˌguːdʒe'rɑːt] :
And Delhi's cannon roared to Gujerat :
和 德里的 大炮 咆哮 到 古吉拉特 :

德里的炮火轰鸣着射向古吉拉特邦:

['kɑːnɪdʒ] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['aɪən] [vents] [geɪv] [aʊt]
Carnage through all those iron vents gave out
屠杀 通过 全部 那些 铁 通风口 给予 出去

屠杀从那些铁制通风口倾泻而出

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɜː(r); hə(r)] ['θaʊz(ə)nd] - - [ʃaʊt] .
Her thousand - mouthèd shout .
她 千 - - 喊 .

她那千言万语的呐喊。

[æz; əz]['beɪlfaɪə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] ['beɪlfaɪə(r)][ɪz] [ˌʌn'fəːl] ,
As balefire answering balefire is unfurled ,
作为 巴利火 回答 巴利火 是 展开 ,

随着野火回应野火的展开,

[frɒm; frəm] ['maʊntən] - [piːks] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [foʊz] [ə'prəʊtʃɪz] ,
From mountain - peaks , to tell the foe's approaches ,
从 山 - 高峰 , 到 告诉 这 敌人的 方法 ,

从山峰上，可以判断敌人的来袭方向。

[səʊ][ræn] [ðæt] ['bæt(ə)l] - ['klæŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
So ran that battle - clangour round the world ,
所以 跑 那 战斗 - 铿锵 圆形的 这 世界 ,

于是，那战斗的铿锵声响彻世界各地。

[frɒm; frəm] ['feɪməs] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld]
From famous field to field
从 著名的 场地 到 场地

从著名田野到田野

[səʊ] [ðæt] [ri'vəːbəreit] [wɔː(r)][wɒz; wəz] [tɒst] ;
So that reverberated war was tossed ;
所以 那 回响 战争 曾是 抛掷 ;

于是，那场余波未平就结束了；

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lɒst] —
And — in the distance lost —
和 — 在 这 距离 丢失的 —

而——在远处消失的——

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɒv; əv] [speɪn]
Across the plains of France and hills of Spain
穿过 这 平原 的 法国 和 丘陵 的 西班牙

横跨法国平原和西班牙丘陵

[ˌaɪ ˈtiː] [sweld] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [bɜːθ] ,
It swelled once more to birth ,
它 肿胀 一次 更多的 到 出生 ,

它再次膨胀，孕育新生。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɒn][ˌem ˈiː] [ə'gen] ,
And broke on me again ,
和 打破 在 我 再次 ,

然后又崩溃了，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['glɔːriz] ['gɜːrdl] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
The voice of England's glories girdling in the earth .
这 嗓音 的 英格兰的 荣耀 环状 在 这 地球 .

英格兰的荣光在大地深处回荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [laɪk] ['faɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] ,
It caught like fire the main ,
它 捕捉 喜欢 火 这 主要的 ,

它像火一样点燃了主线，

[weə(r)] ['rendɪŋ] [plæŋks][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['brɔːdsaɪdz] [piːl] ,
Where rending planks were heard , and broadsides pealed ,
在哪里 渲染 木板 是 听到 , 和 传单 剥皮 ,

那里传来木板撕裂的声音，炮弹呼啸而过。

[ðæt] [ʃʊk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] ,
That shook were all the seas ,
那 摇晃 是 全部 这 海域 ,

那震动了所有的大海，

[wɪtʃ] [fɪəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒn] ['nelsn] .
Which feared , and thought on Nelson .
哪个 害怕 , 和 想法 在 纳尔逊 .

谁又害怕，谁又想到了纳尔逊呢？

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]
For with them
为了 和 他们

因为与他们在一起

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [rʌs] , [ðæt] [breɪk] [ðə; ði][ˌmjuːtə'nɪə(r)] ,
That struck the Russ , that brake the Mutineer ,
那 击 这 拉斯 , 那 制动 这 叛变者 ,

那一下击中了罗斯人，那一下击退了叛变者。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [stɪf] [siːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , — [wɪð] [ðiːz]
And smote the stiff Sikh to his knee , — with these
和 猛击 这 僵硬的锡克教徒 到 他的 膝盖 , — 和 这些

然后，用这些重击将僵硬的锡克教徒击倒在地。

[keɪm] [ðeɪ] [ðæt] [kept] ['aʊə(r)] ['ɪŋgləndz] [siː] - [swept] [hem] ,
Came they that kept our England's sea - swept hem ,
来 他们 那 保留 我们的 英格兰的 海 - 扫荡 她们 ,

他们守护着我们英格兰被海水冲刷的裙摆，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [held] [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒrən] [fɪə(r)] .
And held afar from her the foreign fear .
和 握住 远方 从 她 这 外国的 害怕 .

她将那陌生的恐惧远远地挡在了身后。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm]
After them came
后 他们 来了

他们之后是

[ðeɪ] [huː] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
They who pushed back the ocean of the Unknown ,
他们 WHO 推动 后退 这 海洋 的 这 未知 ,

他们是击退未知海洋的人，

[ænd; ənd] [fenst] [sʌm; səm][strænd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn]
And fenced some strand of knowledge for our own
和 围栏 一些 链 的 知识 为了 我们的 自己的

并将部分知识据为己有。

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [siː]
Against the outgoing sea
反对 这 外向 海

逆着退潮的方向

[ɒv; əv] ['ebɪŋ] ['mɪst(ə)ri] ;
Of ebbing mystery ;
的 退潮 神秘 ;

逐渐消退的神秘感；

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)]['bænə(r)] " ['saɪəns] " ['bleizən] [ʃɒn] .
And on their banner " Science " blazoned shone .
和 在 他们的 横幅 " 科学 " 纹章 闪耀 .

他们的旗帜上醒目地写着“科学”二字。

[ðə; ði][rɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [wɔː(r)][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [feɪm] ,
The rear were they that wore the statesman's fame ,
这 后部 是 他们 那 穿着 这 政治家的 名声 ,

后排的人才是真正继承了这位政治家的名声的人。

[frɒm; frəm] ['melbən] , [tuː; tə]
From Melbourne , to
从 墨尔本 , 到

从墨尔本到

[ðə; ði] [ɑː'keɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['rɪŋkld] [dʒuː] .
The arcane face of the much - wrinkled Jew .
这 神秘的 脸 的 这 很多 - 皱 犹 .

满脸皱纹的犹太人那张神秘的脸。

[ləʊ] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['jestədiz] ,
Lo , in this day we keep the yesterdays ,
洛 , 在 这 天 我们 保持 这 昨天 ,

瞧，今天我们依然怀念昨天。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [greɪt] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [laɪn] .
And those great dead of the Victorian line .
和 那些 伟大的 死的 的 这 维多利亚时代 线 .

还有那些维多利亚时代英勇牺牲的先烈们。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ðeɪ] [pɑːst] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
They passed , they passed , but cannot pass away ,
他们 通过了 , 他们 通过了 , 但 不能 经过 离开 ,

他们过去了，他们过去了，但却无法真正死去。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [fiːlz] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [laɪk] [waɪn] .
For England feels them in her blood like wine .
为了 英格兰 感觉 他们 在 她 血 喜欢 葡萄酒 .

英格兰人将它们视作美酒，融入血液之中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
She was their mother , and she is their daughter ,
她 曾是 他们的 母亲 , 和 她 是 他们的 女儿 ,

她既是他们的母亲，也是他们的女儿。

[ðɪs] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
This Lady of the water ,
这 女士 的 这 水 ,

这位水之女神，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɔɪnz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
And from their loins she draws the greatness which they were .
和 从 他们的 腰肉 她 平局 这 伟大 哪个 他们 是 .

她从他们的血脉中汲取了他们曾经拥有的伟大。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] [sweɪz] ,
And still their wisdom sways ,
和 仍然 他们的 智慧 摇摆 ,

他们的智慧依然熠熠生辉。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Their power lives in her .
他们的 力量 生活 在 她 .

他们的力量寄宿在她身上。

[ðeə(r)] [θjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪŋglənd] , [ðæt] [lɪft] [ðaɪ] [sɔːd] ,
Their thews it is , England , that lift thy sword ,
他们的 那些 它 是 , 英格兰 , 那 举起 你的 剑 ,

是他们的战争，英格兰，举起你的剑吧！

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] , ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
They are the splendour , England , in thy song ,
他们 是 这 辉煌 , 英格兰 , 在 你的 歌曲 ,

他们是英格兰，你歌声中的辉煌，

[ðeɪ] [sɪt] [ʌn'bɪdn] [æt; ət] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] - [bɔːd] ,
They sit unbidden at thy council - board ,
他们 坐 未邀请的 在 你的 理事会 - 木板 ,

他们不请自来地坐在你的议会席上，

[ðeə(r)] [feɪm] [dʌθ] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ðaɪ] [kəʊsts] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
Their fame doth compass all thy coasts from wrong ,
他们的 名声 确实 罗盘 全部 你的 海岸 从 错误的 ,

他们的名声遍及你的所有海岸，使你免受邪恶侵害。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪnjuːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .
And in thy sinews they are strong .
和 在 你的 肌腱 他们 是 强的 .

你的筋骨强健有力。

[ðeə(r)] ['æbsəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest]
Their absence is a presence and a guest
他们的 缺席 是 一个 在场 和 一个 客人

他们的缺席本身就是一种存在，也是一位客人。

[ɪn] [ðɪs] [deɪz] [fiːst] ;
In this day's feast ;
在 这 天 盛宴 ;

在今天的盛宴中；

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [fiːst] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
This living feast is also of the dead ,
这 活的 盛宴 是 还 的 这 死的 ,

这活人的盛宴也是亡者的盛宴。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [əʊ] ['ɪŋglənd] , [ɪz] [ðaɪn] [ɔːl] [səʊlz] - [deɪ] .
And this , O England , is thine All Souls ' Day .
和 这 , 哦 英格兰 , 是 你的 全部 灵魂 - 天 .

哦，英格兰，这就是你的诸圣节。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['sɪtɪz] [fleɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [fleɪmz] ,
And when thy cities flake the night with flames ,
和 什么时候 你的 城市 薄片 这 夜晚 和 火焰 ,

当你的城市用火焰点亮黑夜，

[ðaɪ] ['praʊdɪst] ['tɔːrtʃɪz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [neɪmz] .
Thy proudest torches yet shall be their names .
你的 最引以为豪 火炬 然而 将 是 他们的 姓名 .

他们的名字将成为你最引以为傲的火炬。

[əʊ] ['rɔɪəl] ['ɪŋglənd] !
O royal England !
哦 皇家 英格兰 !

哦，皇家英格兰！

['hæpi] [tʃaɪld]
happy child
快乐的 孩子

快乐的孩子

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['riːgl] [laɪn] ;
Of such a more than regal line ;
的 这样的 一个 更多的 比 尊贵 线 ;

如此高贵的血统；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed]
Be it said
是 它 说

就此说

[feə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] [ðaɪn] ;
Fair right of jubilee is thine ;
公平的 正确的 的 禧年 是 你的 ;

禧年的正当权利属于你;

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt] [ˌʌnbɪ'gaɪld]
And surely thou art unbeguiled
和 一定 你 艺术 坦诚无畏

你绝非蒙蔽之人

[ɪf] [ðaʊ] [kiːp] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
If thou keep with mirth and play ,
如果 你 保持 和 欢笑 和 玩 ,

如果你保持欢乐和玩乐,

[wɪð] [dɑːns] , [ænd; ənd]['dʒɒləti] , [ænd; ənd] [preɪz] ,
With dance , and jollity , and praise ,
和 舞蹈 , 和 欢乐 , 和 称赞 ,

伴着舞蹈、欢笑和赞美,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [sʌmz] [sʌtʃ] ['jestədiz] .
Such a To - day which sums such Yesterdays .
这样的 一个 到 - 天 哪个 总和 这样的 昨天 .

今日,总结了昨日。

[pɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪləs][wʌnz][ðaɪ][dʒɔɪ] , [ðaɪ][ɔɪl]
Pour to the joyless ones thy joy , thy oil
倒 到 这 悁 一个 你的 喜悦 , 你的 油

将你的喜乐,你的油,倾注给那些不快乐的人。

[ænd; ənd][waɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][feɪnt][ænd; ənd][tɔɪl] .
And wine to such as faint and toil .
和 葡萄酒 到 这样的 作为 头晕的 和 辛劳 .

给那些虚弱和辛劳的人喝酒。

[ænd; ənd][let][ðaɪ] [veɪlz] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [griːn]
And let thy vales make haste to be more green
和 让 你的 山谷 制作 匆忙 到 是 更多的 绿色的

愿你的山谷迅速变得更加翠绿。

[ðæn; ðən]['eni] [veɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
Than any vales are seen
比 任何 山谷 是 已见

比任何山谷都更能看清

[ɪn] [les] [ɔː'spɪʃəs] [lændz] ,
In less auspicious lands ,
在 较少的 吉祥 土地 ,

在不太吉利的地方,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][let][ðaɪ] [triːz] [klæp][ɔːl][ðeə(r)] ['liːfi] [hændz] ,
And let thy trees clap all their leafy hands ,
和 让 你的 树木 拍 全部 他们的 绿叶 双手 ,

让你的树木都拍出它们绿叶繁茂的手吧!

[ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['flaʊəz] [biː; bi] [gl'ædɐ] [fɑː(r)] [ɒv; əv] [hjuː]
And let thy flowers be gladder far of hue
和 让 你的 花朵 是 格拉德 远的 的 色调

愿你的花朵因色彩而更加欢欣。

[ðæn; ðən] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['riːdʒənz] [meɪ] ;
Than flowers of other regions may ;
比 花朵 的 其他 地区 可能 ;

比其他地区的花朵可能更美;

[let] [ðə; ði] [rəʊz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] ['swiːtnd] [θruː] ,
Let the rose , with her fragrance sweetened through ,
让 这 玫瑰 , 和 她 香味 加糖 通过 ,

让玫瑰，带着她芬芳的甜美，

[flʌʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['meidnz] [duː; də] ,
Flush as young maidens do ,
冲洗 作为 年轻的 少女们 做 ,

像年轻少女那样脸红，

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnwəd] [ˊblisfulnis] [æt; ət] [pleɪ] .
With their own inward blissfulness at play .
和 他们的 自己的 向内 幸福 在 玩 .

他们内心充满喜悦。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [skaɪ] ['twɪŋk(ə)l] [æn; ən] ['iːgərə] [bluː]
And let the sky twinkle an eagerer blue
和 让 这 天空 闪烁 一个 更渴望 蓝色的

让天空闪烁着更加热烈的蓝色光芒。

['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [aɪl]
Over our English isle
超过 我们的 英语 小岛

在我们英格兰岛上

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðəˌweə] ;
Than any otherwhere ;
比 任何 其他地方 ;

比其他任何地方都好;

[tɪl] ['strendʒər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [feə(r)] .
Till strangers shall behold , and own that she is fair .
直到 陌生人 将 看哪 , 和 自己的 那 她 是 公平的 .

直到陌生人看到她，并承认她很美。

[pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] , [jiː; ji] [bɝdz] [ɒv; əv] ['mɪnstrəl] [dʒuːn] ,
Play up , play up , ye birds of minstrel June ,
玩 向上 , 玩 向上 , 是的 鸟类 的 吟游诗人 六月 ,

尽情演奏吧，尽情演奏吧，六月吟游诗人的鸟儿们，

[pleɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [riːl] , [pleɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪdɪɪst] [sprɪŋ] ,
Play up your reel , play up your giddiest spring ,
玩 向上 你的 卷轴 , 玩 向上 你的 最晕眩的 春天 ,

尽情摇摆，尽情释放你最狂野的活力，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['evri] [triː] [wɪð] ['lʌsti] [tjuːn] ,
And trouble every tree with lusty tune ,
和 麻烦 每一个 树 和 好色的 调 ,

用欢快的歌声打扰每一棵树，

[weə'tuː] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [dɑːns]
Whereto our hearts shall dance
到哪里 我们的 心 将 舞蹈

我们的心将翩翩起舞

[fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['plezəns] ,
For overmuch pleasance ,
为了 过多 愉悦 ,

为了过度的快乐，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['rʌnɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
And children's running make the earth to sing .
和 孩子们的 跑步 制作 这 地球 到 唱歌 .

孩子们奔跑的声音让大地歌唱。

[ænd; ənd][jiː; ji] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [waɪt] - ['fɪŋgəd] [biːmz] ,
And ye soft winds , and ye white - fingered beams ,
和 是的 柔软的 风 , 和 是的 白色的 - 用手指 光束 ,

还有你们，柔和的微风，还有你们，洁白的阳光，

[eɪd][jiː; ji][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'vest] ,
Aid ye her to invest ,
援助 是的 她 到 投资 ,

帮助她投资，

['aʊə(r)] ['kwiːnli] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ɔːl] ['sɜːkəmstəns]
Our queenly England , in all circumstance
我们的 女王般的 英格兰 , 在 全部 环境

我们高贵的英格兰，无论在任何情况下

[ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd] [fiːt] [ə'dɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ;
Of fair and feat adorning to be drest ;
的 公平的 和 特技 装饰 到 是 睡衣 ;

美丽而英俊，适合穿戴；

['kɜːt(ə)l] [ɪn]['dʒɒkənd] [griːn] ,
Kirtled in jocund green ,
穿短裙 在 欢乐 绿色的 ,

身着欢快的绿色紧身衣，

[wɪtʃ] [dʌz] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Which does befit a Queen ,
哪个 做 合适 一个 女王 ,

这的确符合女王的身份。

[ænd; ənd] [laɪk] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [kɑːst] [fɔːθ] ['laɪvli] [gliːmz] :
And like our spirits cast forth lively gleams :
和 喜欢 我们的 烈酒 投掷 前进 热闹 闪光 :

就像我们的灵魂闪耀着鲜活的光芒：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [biː; bi] ['gʊdli] ['gɑːlənd]
And let her robe be goodly garlanded
和 让 她 长袍 是 很好 挂满花环

让她的长袍被精美的花环装饰。

[wɪð] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['flɒrət] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɒrət] [red] ,
With store of florets white and florets red ,
和 店铺 的 小花 白色的 和 小花 红色的 ,

有白色小花和红色小花，

[wɪð] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['flɒrət] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɒrət] [gəʊld] ,
With store of florets white and florets gold ,
和 店铺 的 小花 白色的 和 小花 金子 ,

店内摆放着白色和金色的小花，

[ə; eɪ][feə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ;
A fair thing to behold ;
一个 公平的 事物 到 看哪 ;

赏心悦目;

- [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['blɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
Intrailed with the white blossom and the blue ,
- 和 这 白色的 开花 和 这 蓝色的 ,

点缀着白色花朵和蓝色,

[ə; eɪ] ['siːmli] [θɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] !
A seemly thing to view !
一个 似乎 事物 到 看法 !

赏心悦目的景象!

[ænd; ənd] [ðeər'ʌntʊ] ,
And thereunto ,
和 至于 ,

因此,

[set]['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [wʊf] [ɒv; əv] ['lɔːni] [eə(r)] ,
Set over all a woof of lawny air ,
放 超过 全部 一个 纬 的 草坪 空气 ,

空气中弥漫着一丝草坪般的清新气息。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [ʃɒd] [fiːt] ,
From her head wavering to her sea - shod feet ,
从 她 头 摇摆不定 到 她 海 - 鞋子 脚 ,

从她摇晃的脑袋到她穿着海鞋的双脚,

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['bjuːti] [wel] [kəm'pliːt] ,
Which shall her lovely beauty well complete ,
哪个 将 她 迷人的 美丽 出色地 完全的 ,

这将完美衬托出她迷人的美貌。

[ænd; ənd] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][weə(r)] .
And grace her much to wear .
和 优雅 她 很多 到 穿 .

她有很多优雅的服饰可供选择。

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [fɔːθ] ,
Lo , she is dressed , and lo , she cometh forth ,
洛 , 她 是 穿着 , 和 洛 , 她 到来 前进 ,

看哪,她穿戴整齐,看哪,她出来了。

['aʊə(r)] ['steɪtli] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ;
Our stately Lady of the North ;
我们的 庄严 女士 的 这 北 ;

我们庄严的北方圣母;

[ləʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [əd'vɑːns] ,
Lo , how she doth advance ,
洛 , 如何 她 确实 进步 ,

看哪,她是如何前进的!

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['sɒvrɪn] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['pwiːsɒ̃s] ,
In her most sovereign eye regard of puissance ,
在 她 最多 主权 眼睛 看待 的 力量 ,

在她至高无上的权力目光中,

[ænd; ənd] - [wɪð] ['kɒŋkwest][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [braʊ] ,
And tiar'd with conquest her prevailing brow ,
和 - 和 征服 她 盛行 眉头 ,

她那充满征服欲的眉宇间,闪耀着胜利的光芒。

[waɪl] ['neɪʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .
While nations to her bow .
尽管 国家 到 她 弓 .

各国向她鞠躬。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [iːst] ,
Come hither , proud and ancient East ,
来 这里 , 自豪的 和 古老的 东方 ,

来吧，骄傲而古老的东方，

['gæðə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
Gather ye to this Lady of the North ,
收集 是的 到 这 女士 的 这 北 ,

聚集到这位北方女神面前，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [fiːst] ,
And sit down with her at her solemn feast ,
和 坐 向下 和 她 在 她 庄严 盛宴 ,

与她一同坐在她庄严的宴席上，

[ə'pɒn] [ðɪs] ['kʌlmɪnənt] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ;
Upon this culminant day of all her days ;
之上 这 顶芽 天 的 全部 她 天 ;

在她所有生命中最辉煌的这一天；

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəuiŋ] - [fɔːθ] ,
For ye have heard the thunder of her goings - forth ,
为了 是的 有 听到 这 雷 的 她 行进 - 前进 ,

因为你们已经听见了她出征的雷鸣，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ɪm'pɪəriəl] [weɪz] .
And wonder of her large imperial ways .
和 想知道 的 她 大的 帝国 方式 .

惊叹于她恢弘的帝王气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[let] ['ɪndiə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbən] , [ænd; ənd][dʒə'pæn]
Let India send her turbans , and Japan
让 印度 发送 她 头巾 , 和 日本

让印度送来她的头巾，还有日本

[hɜː(r); hə(r)] ['piktʃəd] [vests] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪl]
Her pictured vests from that remotest isle
她 如图所示 背心 从 那 最远 小岛

她照片里的背心来自那个最偏远的岛屿

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænti,tʃeimbə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] :
Seated in the antechambers of the Sun :
坐着 在 这 前厅 的 这 太阳 :

坐在太阳的前厅里：

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['westən] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
And let her Western sisters for a while
和 让 她 西 姐妹 为了 一个 尽管

让她和西方的姐妹们待一段时间吧。

[rɪ'mɪt] [lɒŋ] ['envi] [ænd; ənd][dɪs'juːniən] ,
Remit long envy and disunion ,
汇 长的 嫉妒 和 分裂 ,

消除长久的嫉妒和不和。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [piːs]
And take in peace
和 拿 在 和平

愿你安息

[hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌklə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːz] ,
Her hand behind the buckler of her seas ,
她 手 在后面 这 盾牌 的 她 海域 ,

她的手藏在她海洋的盾牌后面，

- [genst] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [rɒθ] [hæz; həz] ['splintə] ; [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
' Gainst which their wrath has splintered ; come , for she
- 对抗 哪个 他们的 愤怒 有 破碎的 ; 来 , 为了 她

“他们的怒火已为此分裂；来吧，因为她

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn][maɪld]['æməti] .
Her hand ungauntlets in mild amity .
她 手 无手套 在 温和的 和睦 .

她友好地摘下手套。

[vɪk'tɔːriə] ! [kwiːn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['vɪktəri] ,
Victoria ! Queen , whose name is victory ,
维多利亚 ! 女王 , 谁 姓名 是 胜利 ,

维多利亚！女王，她的名字就是胜利！

[huːz] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] [best] [wɪð] [piːs] ,
Whose woman's nature sorteth best with peace ,
谁 女性的 自然 排序 最好的 和 和平 ,

谁的女人天性最爱好和平，

[bɪd] [ðaʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə] [siːs]
Bid thou the cloud of war to cease
出价 你 这 云 的 战争 到 停止

求你驱散战争的阴云

[wɪtʃ] ['evə(r)] [raʊnd] [ðaɪ] [waɪd] - [gɜːt] ['empəri]
Which ever round thy wide - girt empery
哪个 曾经 圆形的 你的 宽的 - 束 帝国

无论你那宽广的帝国周围是什么

[fjuːmz] , [laɪk] [tuː; tə] [sməʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [brænd] ,
Fumes , like to smoke about a burning brand ,
烟雾 , 喜欢 到 抽烟 关于 一个 燃烧 品牌 ,

烟雾，就像燃烧的火把周围冒出的烟一样，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [kiːp] [wɪ'ðɪn]
Telling the energies which keep within
讲述 这 能量 哪个 保持 之内

讲述那些蕴藏于体内的能量

[ðə; ði] [lait] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] , [æz; əz] ['ɪŋgləndz] [lait] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
The light unquenched , as England's light shall be ;
这 光 未熄灭的 , 作为 英格兰的 光 将 是 ;

光明永不熄灭，正如英格兰的光明永不熄灭一样；

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [deɪ] [hɪə(r)]['əʊnli] ['piːsf(ə)l] [dɪn] .
And let this day hear only peaceful din .
和 让 这 天 听到 仅有的 和平 din .

愿今日只剩下宁静的喧嚣。

[fɔː(r); fə(r)] , ['kwiːnli] ['wʊmən] , [ðaʊ] [ɑːt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['wʊmən] ;
For , queenly woman , thou art more than woman ;
为了 , 女王般的 女士 , 你 艺术 更多的 比 女士 ;

女王般的女子啊，你不仅仅是女子；

[ðaɪ] [neɪm] [ðə; ði]['ɒf(ə)n] - [strʌk] [bɑː'beəriən] [ʃʌn] ;
Thy name the often - struck barbarian shuns ;
你的 姓名 这 经常 - 击 野蛮人 回避 ;

饱受战火蹂躏的蛮族都避讳你的名字;

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊmən] ,
Thou art the fear of England to her foemen ,
你 艺术 这 害怕 的 英格兰 到 她 敌人 ,

你是英格兰敌人的恐惧之源。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .
The love of England to her sons .
这 爱 的 英格兰 到 她 儿子们 .

英格兰对她儿子的爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪz] ['ɪŋgləndz] ; [huː]
And this thy glorious day is England's ; who
和 这 你的 辉煌 天 是 英格兰的 ; WHO

而这光荣的日子属于英格兰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[kæn; kən] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] ?
Can separate the two ?
能 分离 这 二 ?

能将二者分开吗?

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪz] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [wiːp] [ðaɪ] [tɪəz] ,
She joys thy joys and weeps thy tears ,
她 喜悦 你的 喜悦 和 哭泣 你的 眼泪 ,

她与你同喜同悲，与你同泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [muːdz] ;
And she is one with all thy moods ;
和 她 是 一 和 全部 你的 情绪 ;

她与你所有的情绪融为一体;

[ðaɪ] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [j'iəz] ,
Thy story is the tale of England's years ,
你的 故事 是 这 故事 的 英格兰的 年 ,

你的故事就是英格兰历史的缩影。

[ænd; ənd][bɪg] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [il] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [gʊdz] .
And big with all her ills , and all her stately goods .
和 大的 和 全部 她 疾病 , 和 全部 她 庄严 商品 .

她身患重病，却也拥有众多珍贵的财物。

[naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː]
Now unto thee
现在 到 你

现在轮到你了

[ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ðaʊ] [dɪdst] [səʊ]
The plenitude of the glories thou didst sow
这 丰富 的 这 荣耀 你 迪斯特 母猪

你所播下的荣耀何其丰盛

[ɪz] ['gɑːnə] [ʌp] [ɪn] ['prɒspərəs] ['meməri] ;
Is garnered up in prosperous memory ;
是 获得 向上 在 繁荣 记忆 ;

铭刻于美好的记忆中;

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [deɪ] ,
And , for the perfect evening of thy day ,
和 , 为了 这 完美的 晚上 的 你的 天 ,

而，为了你一天中最完美的夜晚，

[æn; ən] [ʌntə'mʌltjuːəs] [blɪs] , [sə'riːnli] [geɪ] ,
An untumultuous bliss , serenely gay ,
一个 平静的 极乐 , 平静地 同性恋 ,

一种平静的幸福，宁静的快乐，

['swiːtnd] [wɪð] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gləʊ] .
Sweetened with silence of the after - glow .
加糖 和 沉默 的 这 后 - 辉光 .

余晖中弥漫着静谧的甜蜜。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt]
Nor does the joyous shout
也不 做 这 欢乐 喊

欢呼声也并非如此

[wɪtʃ] [ɔːl]['aʊə(r)][lɪps] [gɪv] [aʊt]
Which all our lips give out
哪个 全部 我们的 嘴唇 给 出去

我们所有的嘴唇都失去了作用

[dʒɑː(r)][ɒn] [ðæt] ['kwaɪətjuːd] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [duː; də]
Jar on that quietude ; more than may do
罐 在 那 寂静 ; 更多的 比 可能 做

打破那份宁静；可能不止如此

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['tʃaɪldɪʃ] [kruː] ,
A radiant childish crew ,
一个 辐射状 幼稚 全体人员 ,

一群充满活力、天真烂漫的船员，

[wɪð] [wel] - [ə'kɔːdənt] ['dɪskɔːd] ['fretɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['aʊə(r)] ,
With well - accordant discord fretting the soft hour ,
和 出色地 - 和谐 Discord 烦躁 这 柔软的 小时 ,

和谐的不和谐声扰乱了宁静的时刻，

[huːz] [heə(r)][ɪz] ['jeləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [bleɪz]
Whose hair is yellowed by the sinking blaze
谁 头发 是 泛黄 经过 这 下沉 火焰

谁的头发被沉没的火焰染成了黄色？

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - [maʊðd] [siː] .
Over a low - mouthed sea .
超过 一个 低的 - 嘴巴 海 .

在低矮的海面上。

[ɪg'zʌlt] , [jet] [biː; bi][nɒt] [twəːl] ,
Exult , yet be not twirled ,
欢腾 , 然而 是 不是 旋转 ,

欢欣雀跃，但不要晕眩。

['ɪŋglənd] , [baɪ] [gʌst] [ɒv; əv][mɪə(r)]
England , by gusts of mere
英格兰 , 经过 阵风 的 仅仅

英格兰，仅仅被一阵阵狂风吹拂

[blaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] ['laɪtnəs] ; ['naɪðə(r)][fɪə(r)]
Blind and insensate lightness ; neither fear
瞎的 和 无知觉 亮度 ; 两者都不 害怕

盲目而麻木的轻盈；既无恐惧

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .
The vastness of thy shadow on the world .
这 广袤无垠 的 你的 阴影 在 这 世界 .

你的阴影笼罩着整个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
If in the East
如果 在 这 东方

如果在东方

[stɪl] [streɪnz] [ə'genst] [ɪts] [liːʃ] [ðə; ði] [ʌn'glʌtɪd] [biːst]
Still strains against its leash the unglutted beast
仍然 菌株 反对 它是 牵引绳 这 未饱腹 兽

那头饱食的野兽仍在挣扎着挣脱束缚

[ɒv; əv] [wɔː(r)] ; [ɪf] [jet] [ðə; ði] ['kænənz] [lɪp] [biː; bi] [wɔːm] ;
Of War ; if yet the cannon's lip be warm ;
的 战争 ; 如果 然而 这 大炮的 唇 是 温暖的 ;

战争；如果炮口还温热；

[ðaʊ] , [huːm] [ðiːz] ['pɔːtent, 'pəu-] [wɔːn] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'lɑːm] ,
Thou , whom these portents warn but not alarm ,
你 , 谁 这些 预兆 警告 但 不是 警报 ,

你，这些预兆提醒你，却不惊恐你，

[fiːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðaɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒːd] ,
Feastest , but with thy hand upon the sword ,
盛宴 , 但 和 你的 手 之上 这 剑 ,

尽情享用盛宴，但你的手却要握在剑上。

[æz; əz] [fɪts] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [reɪs] .
As fits a warrior race .
作为 适合 一个 战士 种族 .

正如一个尚武的民族应有的样子。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sæksn] [fuːlz] [ɒv; əv] ['əʊldən] [deɪz] ,
Not like the Saxon fools of olden days ,
不是 喜欢 这 撒克逊 傻瓜 的 古老的 天 ,

不像古代那些撒克逊傻瓜一样，

[wɪð] [ðə; ði] [miːd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heəri] [maʊθ] ,
With the mead dripping from the hairy mouth ,
和 这 蜂蜜酒 滴落 从 这 毛茸茸 嘴 ,

蜂蜜酒从毛茸茸的嘴里滴落下来

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊθ]
While all the South
尽管 全部 这 南

虽然整个南方

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːmən] [hɔːd] .
Filled with the shaven faces of the Norman horde .
已填 和 这 剃光 面孔 的 这 诺曼 部落 .

到处都是诺曼大军剃光的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神